

Pace non trovo, e non ho da far guerra ;
 e temo e spero ; et ardo e son un ghiaccio
 e volo sopra 'l cielo et ghiaccio in terra ;
 e nulla stringo, e tutto 'l mondo abbraccio.

Tal m'ha in pregon, che non m'apre né serra,
 né per suo mi ritén, né scoglie il laccio ;
 e non m'ancide Amore, e non mi sferra,
 ne mi vuol vivo né mi trae d'impaccio

Veggio senza occhi, e non ho lingua, e grido ;
 e bramo di perir, e cheggio aita ;
 e ho in odio me stesso et amo altrui.

Pascomi di dolor, piangendo rido ;
 egualmente mi spiace morte et vita;
 in questo stato son, donna, per vui.

Francesco PETRARCA (1304-1374)
Canzoniere (CXXIV)

Je ne trouve la paix et suis sans guerre à faire ;
 Et je crains et j'espère ; et brûle et suis de glace,
 Je vole en haut du ciel et suis gisant à terre ;
 Et je n'étreins rien, et tout le monde embrasse.

Tel qui m'a en prison, ne m'ouvre et ne me serre,
 Ni ne me tient pour sien ni ne dénoue mes lacs;
 Et Amour ne m'occit ni ne m'ôte mes fers,
 Ne me veut ni vivant ni tiré d'embaras.

Et je vois sans les yeux, et sans langue je crie ;
 J'ai haine de moi-même et amour pour autrui.
 J'implore de périr, de l'aide je réclame,

Je me ronge en douleur et en pleurant je ris ;
 Mêmement me déplaît et la mort et la vie ;
 Et c'est pour vous qu'en cet état je suis, Madame.

François PÉTRARQUE
Chansonnier (sonnet N° 134)